

Noël – messe de minuit

INTROÏT

Ps. 2, 7

D O- MI- NUS dí- xit ad me : Fí- li- us

me- us es tu, e- go hó- di- e gé- nu- i

te. *Ps.* Qua-re fremu- é-runt gentes : et pópu-li me-di-tá-

ti sunt in-á-ni- a? *Ant.* Póstu- la a me, et dabo ti-

bi gentes he-re-di- tá-tem tu- am, et possessi- ó-nem tu- am

térmi- nos ter-ræ. *Ant.* Gló-ri- a Patri. E u o u a e.

Le Seigneur m'a dit : vous êtes mon Fils, aujourd'hui, je vous ai engendré.

*✠ Pourquoi les nations ont-elles frémi :
pourquoi les peuples ont-ils médité des choses vaines*

ORAISON

Deus, qui hanc sacratissimam noctem veri luminis fecisti illustratione clarescere : da, quæsumus; ut cujus lucis mysteria in terra cognovimus, ejus quoque gaudiis in cælo perfruamur : qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.

O Dieu, qui avez illuminé cette nuit si sainte des clartés de la Lumière véritable, faites-nous, de grâce, goûter parfaitement au ciel les joies dont nous avons connu ici-bas les radieux mystères. Lui qui vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles.

Amen.

ÉPÎTRE

Titus, 2, 11-15

Lectio Epistolæ beāti Páuli Apóstoli ad Titum.

Lecture de l'épître de saint Paul Apôtre à Tite

Caríssime: Appáruit grátia Dei Salvatóris nostri ómnibus homínibus, erúdiens nos, ut abnegántes impietátem, et sæculária desidéria, sóbrie, et juste, et pie vivámus in hoc sæculo, exspectántes beátam spem, et advéntum glóriæ magni Dei et Salvatóris nostri Jesu Christi: qui dedit semetípsum pro nobis: ut nos redímeret ab omni iniquitáte, et mundáret sibi pópulum acceptábilem, sectatórem bonórum óperum. Hæc lóquere, et exhortáre: in Christo Jesu Dómino nostro.

Très cher fils, la grâce de Dieu notre Sauveur s'est manifestée à tous les hommes, nous enseignant à renoncer à l'impiété et aux convoitises de ce monde pour vivre avec modération, justice et piété dans le temps présent. Et cela, dans l'attente de la bienheureuse espérance et de la manifestation glorieuse de notre grand Dieu et Sauveur, le Christ Jésus, qui s'est donné lui-même pour nous, afin de nous racheter de toute iniquité et de s'acquérir, en nous purifiant, un peuple zélé pour le bien. Ainsi dois-tu parler et exhorter, dans le Christ Jésus notre Seigneur.

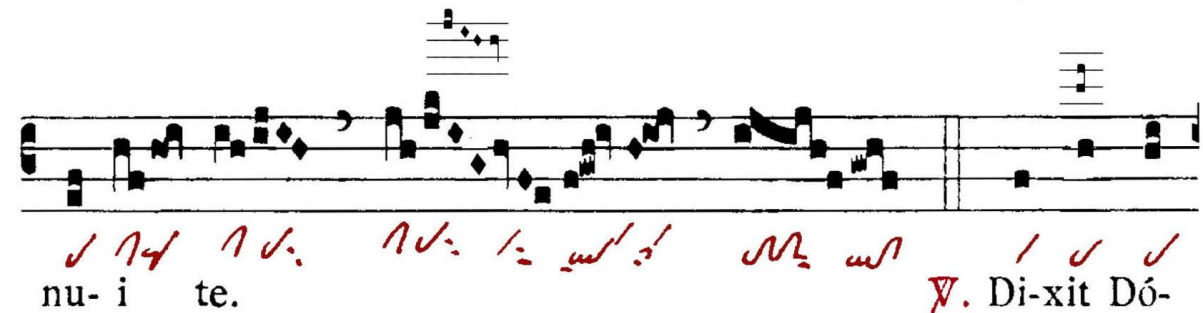
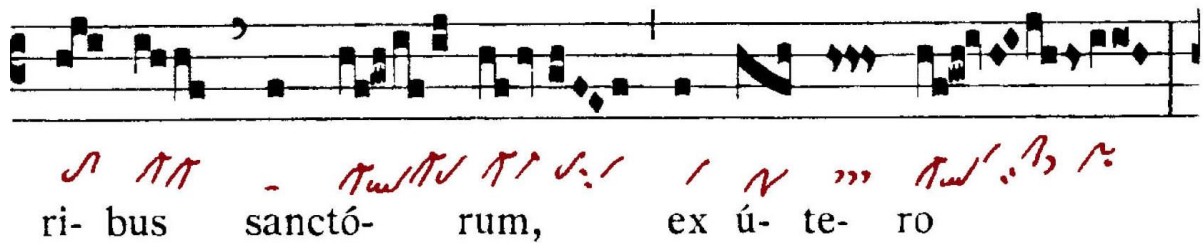
GRADUEL

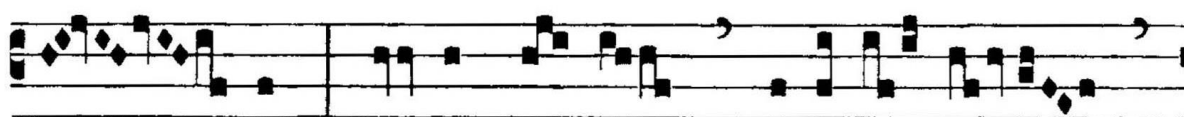
Ps. 109, 3, 1

GR. II

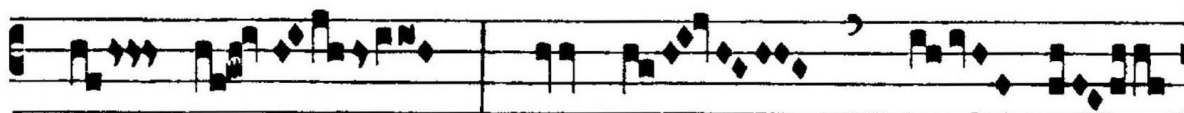
T



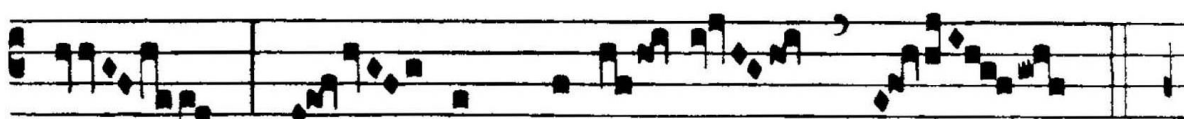




is : do- nec po- nam in-imí- cos



tu- os sca- bél- lum



pe- dum tu- ó- rum.

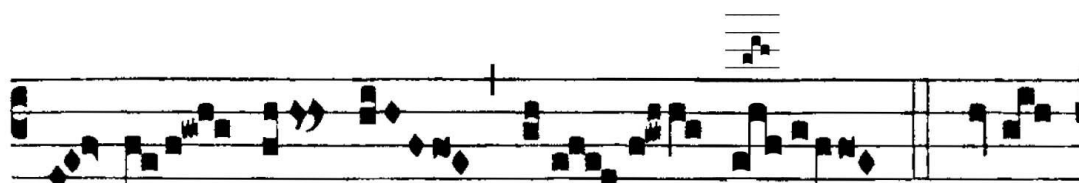
*Avec vous sera le Principe au jour de votre force :
dans les splendeurs des saints, avant l'étoile matinale je vous ai engendré.
Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Siégez à ma droite :
jusqu'à ce que je fasse de vos ennemis, l'escabeau de vos pieds.*

ALLELUIA

Ps. 2, 7

VIII

A



L- le- lú- ia. V. Dó.



mi-nus di- xit ad me : Fí- lì- us me- us es



*Le Seigneur m'a dit :
vous êtes mon Fils, aujourd'hui, je vous ai engendré.*

CHANT DU SAINT EVANGILE

Luca. 2, 1-14

Sequentia Sancti ✠ Evangelii secundum secúndum Lucam.

In illo témpore: Exiit edíctum a Cæsare Augústo, ut describerétur univérsum orbis. Hæc descriptio prima facta est a præside Syriæ Cyríno: et ibant omnes ut profiteréntur sínguli in suam civitátem. Ascéndit autem et Joseph a Galilæa de civitáte Nazareth, in Judæam in civitátem David, quæ vocátur Bétlehem: eo quod esset de domo et família David, ut profiterétur cum María desponsáta sibi uxóre prægnánte. Factum est autem, cum essent ibi, impléti sunt dies ut páreret. Et péperit fílium suum primogénitum, et pan- nis eum invólvit, et reclinávit eum in præsé- pio: quia non erat eis locus in diversório. Et pastóres erant in regióne eádem vigilántes, et custodiéntes vigílias noctis super gregem suum. Et ecce Angelus Dómini stetit juxta illos, et cláritas Dei circumfúlsit illos, et ti- muérunt timóre magno. Et dixit illis Ange-

En ces jours-là parut un édit de César Auguste, ordonnant le recense- ment de toute la terre. Ce recense- ment, le premier, eut lieu pendant que Quirinius était gouverneur de Syrie. Tous allaient se faire inscrire chacun dans sa ville. Joseph donc, qui était de la maison de David, monta de Galilée en Judée, de la ville de Nazareth à la ville de David appelée Bethléem, afin de s'y faire inscrire avec Marie, son épouse qui était enceinte. Or, pendant qu'ils étaient là, le temps où elle devait enfanter se trouva révolu. Elle mit au monde son fils premier-né l'enveloppa de langes et le coucha dans une crèche, parce qu'il n'y avait pas de place pour eux à l'hôtellerie. Il y avait dans la contrée des bergers qui vi- vaient aux champs et qui, la nuit, veil- laient à la garde de leur troupeau. L'ange du Seigneur leur apparut et la gloire du Seigneur les enveloppa de sa clarté; ils furent alors saisis d'une grande frayeur. Mais l'ange leur dit :

lus: Nolíte timere: ecce enim evangelízo vobis gáudium magnum, quod erit omni pópulo: quia natus est vobis hódie Salvátor, qui est Christus Dóminus, in civitáte David. Et hoc vobis signum: Inveniétis infántem panis involútum, et pósitum in præsépio. Et súbito facta est cum Angelo multitúdo milítiae cæléstis, laudántium Deum, et dicéntium: Glória in altíssimis Deo, et in terra pax homínibus bonæ voluntátis

Ne craignez point, car je vous annonce une grande joie, qui sera celle de tout le peuple : aujourd'hui, dans la cité de David, un Sauveur vous est né, qui est le Christ Seigneur. Et voici à quel signe vous le reconnaîtrez : vous trouverez un nouveau-né enveloppé de langes et couché dans une crèche. » Et soudain se joignit à l'ange une troupe nombreuse de l'armée céleste qui louait Dieu en disant : « Gloire à Dieu au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté. »

OFFERTOIRE

Ps. 95, 11, 13

OF. IV

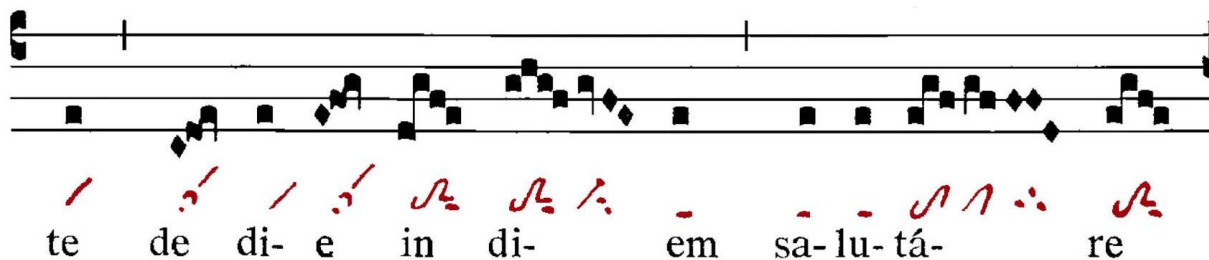
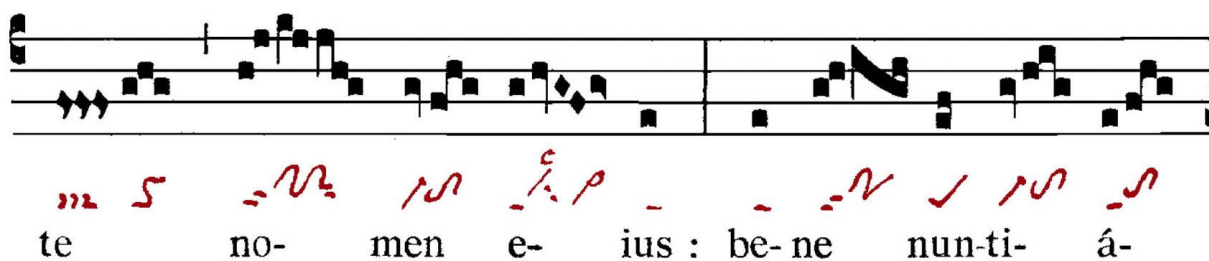
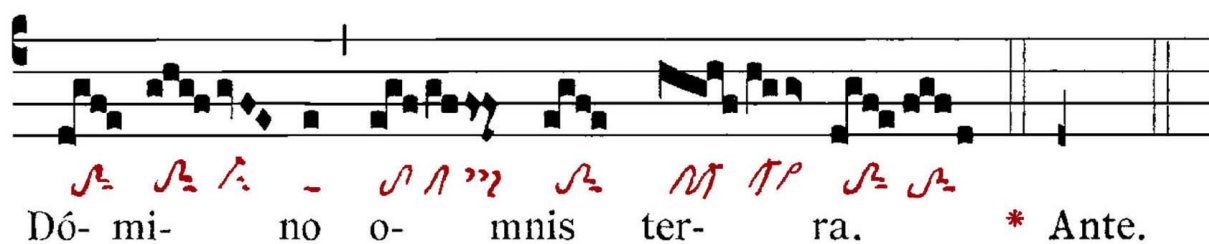
L

Ae-téntur cae- li, et exsúl- tet

ter- ra an- te fá- ci- em DÓ- mi-

ni : quó-ni- am ve- nit. *V. 1.* Canta- te

Dómi- no cán- ti- cum no- vum, can-tá-te



*Que les cieux se réjouissent, et que la terre exulte
devant la face du Seigneur : car il est venu.*

¶ 1. Chantez au Seigneur un cantique nouveau, chantez au Seigneur, toute terre.

¶ 2 Chantez au Seigneur, bénissez son Nom ; annoncez bien, de jour en jour, son Salut.

SECRÈTE

Accepta tibi sit, Domine, quæsumus, Agréez, Seigneur, nous vous en prions,
l'offrande qui vous est présentée en cette

hodiernæ festivitatis oblatio : ut, tua
gratia largiente, per hæc sacrosancta
commercia, in illius inveniamur forma,
in quo tecum est nostra substantia : Qui
tecum vivit et regnat in unitate Spiritus
Sancti Deus, per omnia saecula
saeculorum.

fête d'aujourd'hui et qu'en vertu de l'échange divin qui s'y fait, nous soyons par la magnificence de votre grâce, glorieusement conformes à celui en qui notre substance humaine est élevée jusqu'à vous. Lui qui vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles.

Amen

COMMUNION

CO. VI

I

N splendó- ri-bus sanctó- rum, ex ú- te-ro

an-te lu-cí- fe-rum gé- nu- i te.

*Dans les splendeurs des saints
avant l'étoile matinale je vous ai engendré.*

PSAUME DE COMMUNION – 6^E MODE – FINALE F

Benedícam Dóminum in *ó*mn*i* **té**mpore : * semper laus eius in *o-re* **me** - o.

*Je bénirai le Seigneur en tout temps;
sa louange sera toujours dans ma
bouche.*

2. In Dómino laudábitur *ánima mea* : *
áudiant mansuétí, *et laeténtur*.

Dans le Seigneur mon âme se glorifiera : que les doux m'entendent, et qu'ils se réjouissent.

3. Magnificáte *Dóminum* **mecum** : * et exal-

Magnifiez avec moi le Seigneur :

témus nómen ejus *in idípsum*.

4. Exquisívi Dóminum, et **exaudívit** me : * et
ex ómnibus tribulatió nibus meis **erípuít**
me.

exaltons tous ensemble son nom.

*J'ai cherché le Seigneur, et il m'a
exaucé; et il m'a arraché à toutes
mes tribulations.*

* * *

5. Accédite ad eum, et **illuminámini** : * et fa-
cies vestrae non **confundéntur**.

*Accédez à lui, et vous serez illumi-
nés, et vos visages ne seront point
confondus.*

6. Iste pauper clamávit, et Dóminus **exaudívit**
eum : * et de ómnibus tribulatió nibus
ejus **salvávit** eum.

*Ce pauvre a crié, et le Seigneur l'a
exaucé; et il l'a sauvé de toutes
ses tribulations.*

7. Immittet Angelus Dómini in circúitu
timéntium eum : * et **erípiet** eos.

*L'ange du Seigneur se tient au mi-
lieu de ceux qui le craignent, et il
les délivre.*

8. Gustáte, et vidéte quóniam suávis *est*
Dóminus : * beátus vir qui *sperat in eo*.

*Goûtez et voyez combien le Sei-
gneur est suave ! Heureux
l'homme qui espère en lui !*

* * *

9. Timéte Dóminum omnes sancti ejus : *
quóniam non est inópia timéntibus eum.

*Craignez le Seigneur, vous tous ses
saints; car il n'y a pas d'indigence
pour ceux qui le craignent.*

10. Divites eguérunt et esuriérunt : * inquiré-
ntes autem Dóminum non minuéntur *om-*
ni bono.

*Les riches ont connu la disette et la
faim; mais ceux qui cherchent le
Seigneur ne manquent d'aucun
bien.*

11. Veníte, filii, **audíte** me : * timórem
Dómini *docébo* vos.

*Venez, mes fils, écoutez-moi; je
vous enseignerai la crainte du
Seigneur.*

12. Quis est homo qui *vult* **vítam** : * díligit
dies *vidére* **bonos** ?

*Quel est l'homme qui désire la vie,
et qui aime à voir d'heureux
jours?*

* * *

13. Próhibe linguam tuam *a malo* : * et lábia
tua ne loquántur **dolum**.

*Préservez votre langue du mal, et
que vos lèvres ne profèrent pas la
tromperie.*

14. Divérte a malo, et *fac* **bonum** : * inquire
pacem, et perséquere **eam**.

*Détournez-vous du mal, et faites le
bien; recherchez la paix et pour-
suivez-la.*

15. Oculi Dómini *super* **j**ustos : * et aures
ejus in preces eórum.

16. Vultus autem Dómini *super* faciéntes
mala : * ut perdat de terra memóriam
eórum.

* * *

17. Clamavérunt justí, et Dóminus exaudivit
eos : * et ex ómnibus tribulatióibus
eórum liberávit eos.

18. Juxta est Dóminus iis, qui tribuláto *sunt*
corde : * et húmiles spírítu salvábit.

19. Multæ tribulatióes *justórum* : * et de
ómnibus his liberávit eos **D**óminus.

20. Custódit Dóminus ómnia ossa eórum : *
unum ex his non *conterétur*.

* * *

21. Mors peccatórum **p**éssima : * et qui odé-
runt *justum*, **d**elínquent.

22. Redimet Dóminus ánimas servórum
suórum : * et non delínquent omnes qui
sperant in eo.

Glória Patri, *et* **F**ílio, * et Spírítui **S**ancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, *et* **s**emper, *
et in saécula saeculórum. Amen.

* * *

*Les yeux du Seigneur sont sur les
justes, et Ses oreilles sont ou-
vertes à leurs prières.*

*Mais le visage du Seigneur est sur ceux qui font le
mal, pour exterminer leur mémoire de dessus la
terre.*

*Les justes ont crié, et le Seigneur
les a exaucés; et Il les a délivrés
de toutes leurs tribulations.*

*Le Seigneur est près de ceux qui
ont le coeur affligé, et Il sauvera
les humbles d'esprit.*

*Les tribulations des justes sont
nombreuses, et le Seigneur les
délivrera de toutes ces peines.*

*Le Seigneur préserve tous leurs os;
il n'y en aura pas un seul de bri-
sé.*

*La mort des pécheurs est affreuse,
et ceux qui haïssent le juste sont
coupables.*

*Le Seigneur rachètera les âmes de
Ses serviteurs, et tous ceux qui
mettent leur espérance en Lui ne
seront point frustrés.*

*Gloire au Père, au Fils, et au Saint-
Esprit.*

*Comme il était au commencement,
et maintenant, et toujours, et
dans les siècles des siècles. Ainsi-
soit-il.*

POSTCOMMUNION

Da nobis, quæsumus Domine Deus
noster : ut, qui nativitatem Domini nostri
Jesu Christi mysteriis nos frequentare
gaudemus; dignis conversationibus ad ejus
mereamur pervenire consortium : Qui
tecum vivit et regnat in unitate Spiritus
Sancti Deus, per omnia saecula
saeculorum.

*Faites, nous vous en supplions, Sei-
gneur notre Dieu, que ceux qui se ré-
jouissent de fêter, par la célébration
des saints mystères, la naissance de
notre Seigneur Jésus-Christ, méritent,
par la vie qui convient, d'arriver à la
participation de sa béatitude. Lui qui
vit et règne avec vous en l'unité du
Saint-Esprit, dans tous les siècles des
siècles.*

Amen

